



¿BIBFRAME en Español?

From Pilot Workshop to Open Training Infrastructure for Linked Data Operations

TIMOTHY A. THOMPSON

Manager, Metadata Services Unit, Yale Library

ÁLVARO LÓPEZ BUSTAMANTE

EBSCO FOLIO Linked Data Product Manager, Santiago, Chile

IRMA FRATICELLI-RODRÍGUEZ

Metadata Analyst, Metadata Services Unit, Yale Library

AMY RODRIGUEZ

Metadata Operations Specialist, Metadata Services Unit, Yale Library

DANIEL M. MUGABURU

Metadata Technical Analyst, Metadata Services Unit, Yale Library

Yale Library

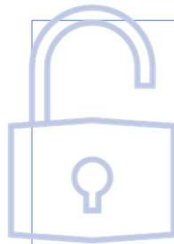
Overview



**BIBFRAME as a
Global Standard**



**Train-the-
Trainers Model**



**Open, Modular
Curriculum**

BIBFRAME as a Global Standard



BIBFRAME Adoption as Sociotechnical Transformation

Adopting BIBFRAME is not a “lift-and-shift” substitution of one cataloging standard for another.

The absence of localization shapes who can engage with BIBFRAME at all, and how deeply they can participate.

Why This Matters Globally

A Community-Driven Standard

BIBFRAME is an international, community-driven standard. Its long-term relevance depends on participation that reaches beyond any single linguistic or geographic context.

An Open Invitation

Spanish is spoken by hundreds of millions of people worldwide. A global community of practitioners is needed to review drafts, opine on terminology, and shape the outcome.

500M+

Spanish Speakers Worldwide

A vast, underserved professional community with rich cataloging traditions.

20+

Countries Affected

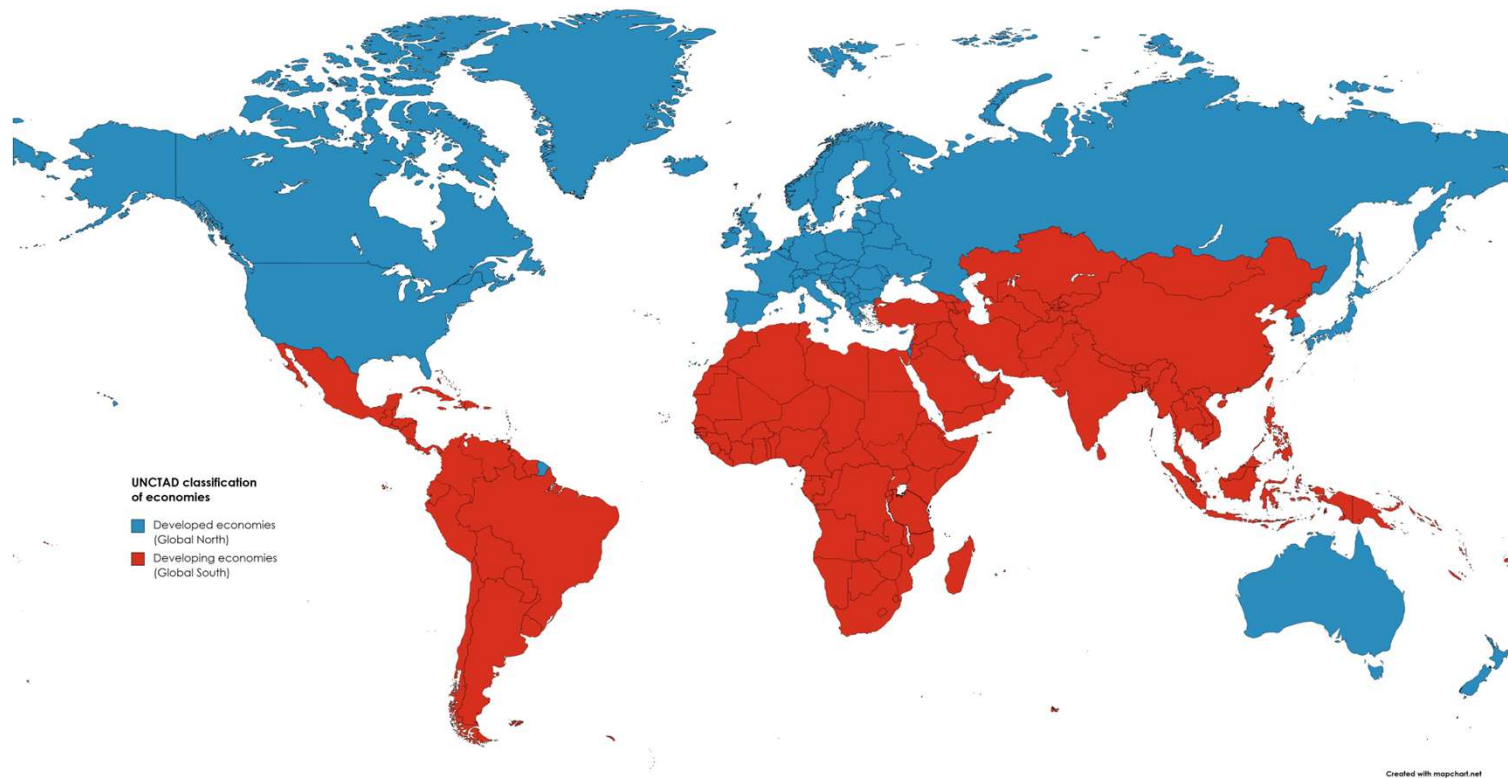
Spanish-speaking countries across Latin America, Europe, and beyond stand to benefit from this initiative.

3

Standards in Translation

BIBFRAME 3.0.1, BIBFRAME LC Extension 3.0.0, and MADS/RDF 1.5.0 (open for community review).

BIBFRAME in the Global South?



Source: "World map. UNCTAD classification of economies" by Specialgst, Wikimedia Commons, CC BY-SA 4.0

A Structural Gap, Not Just an Incidental One

The absence of localized resources reflects a **structural gap in how the profession builds and shares knowledge** (not a temporary oversight that will resolve itself over time).

Uneven Adoption by Default

When training and documentation exist in only one language, adoption becomes uneven by default. Institutions with English-fluent staff move first.

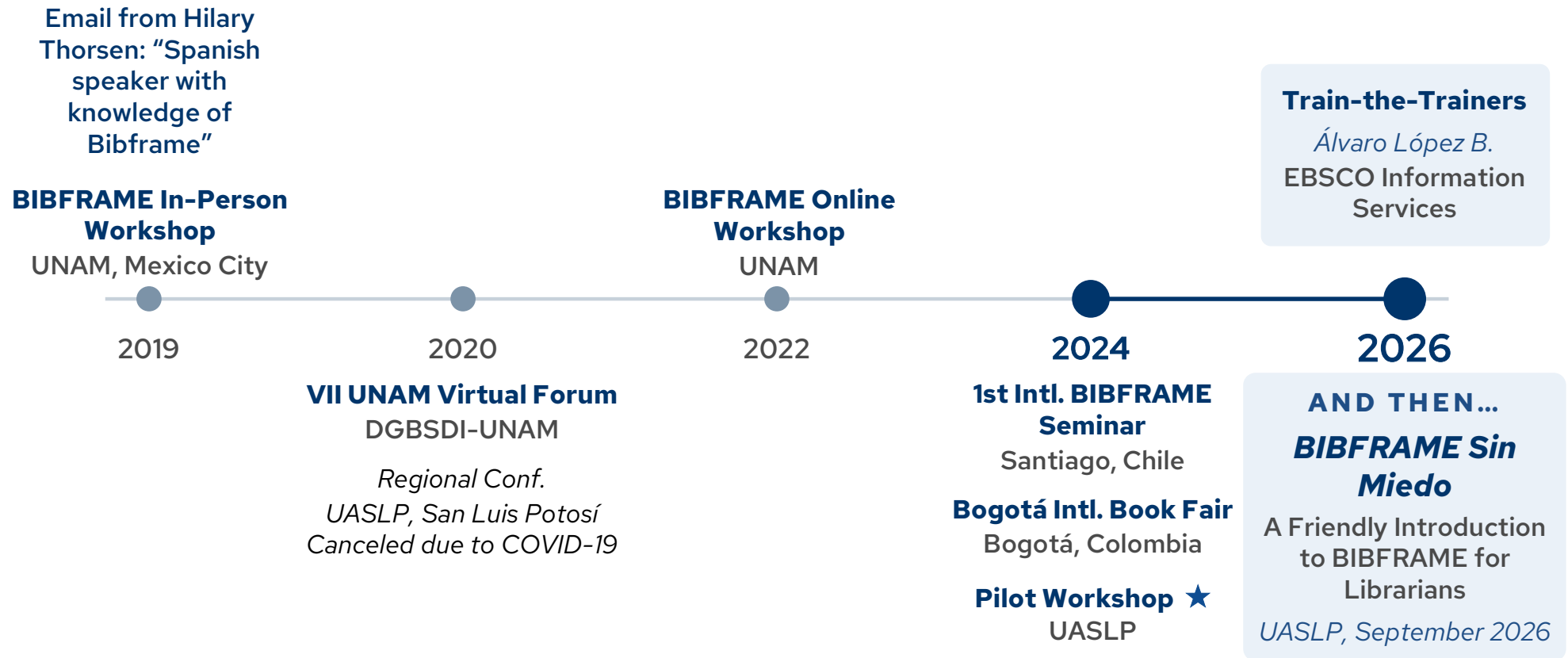
Who Participates?

Structural gaps determine who can participate in shaping the future of bibliographic metadata and whose questions and use cases are addressed first.

Access and Voice

Closing this gap is about more than access. It's about who counts as part of the BIBFRAME community, and who gets a voice in the standard's direction.

BIBFRAME en Español: *An Ongoing Conversation*



From Pilot to Program



1

2024 Pilot Workshop

- Launched at the Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASLP), Mexico.
- **Goal:** remove the language barrier to enable deeper engagement with BIBFRAME and LOD.

2

Mutual Partnership

- Led by metadata professionals at Yale Library in a spirit of open collaboration with UASLP.
- Never intended to be a one-way export of expertise from North to South.

3

Reusable Program

- **Aspiration:** transform a single pilot into a multiyear initiative focused on building robust infrastructure for training and continuing education (not a one-off event with no follow-through).

La Ausencia de "Expresión" en BIBFRAME

El modelo FRBR (en la que se basa MARC) contempla cuatro niveles: Obra, Expresión, Manifestación e Ítem. BIBFRAME simplifica conscientemente este esquema.

ⓘ La "Expresión" (e) una traducción al inglés como nivel propio se considera implícita en la instancia o modelable mediante relaciones Work-to-Work, evitando la complejidad adicional.



Train-the-Trainers Model

Linked Data: Latin American Perspective



Latin American institutions share complex realities.

- **Limited Staffing:** Smaller metadata teams must accomplish the same transformational work with fewer professionals, making every training opportunity count.
- **Limited Training Opportunities:** Fewer professional development resources are available, creating gaps that workshops like this one are designed to fill.
- **Budget Constraints:** Limited resources for implementation require creative, low-cost pathways to adoption, favoring open tools and shared infrastructure.
- **Uneven Infrastructure:** Different levels of technological readiness across institutions and regions mean that solutions must be flexible and scalable.

Image generated by Midjourney 8.2.

Linked Data: Latin American Perspective



Why Linked Data Matters for Latin America

- **Greater Visibility:** Linked data increases the exposure of local collections within global discovery systems, connecting regional resources to users who would otherwise never encounter them.
- **Cost-Effective Resource Sharing:** Allows for sharing resources that otherwise would be costly for institutions.
- **International Integration:** Connecting regional resources globally enables Latin American libraries to participate fully in the international information ecosystem rather than remaining isolated.

Image generated by Midjourney 8.2.

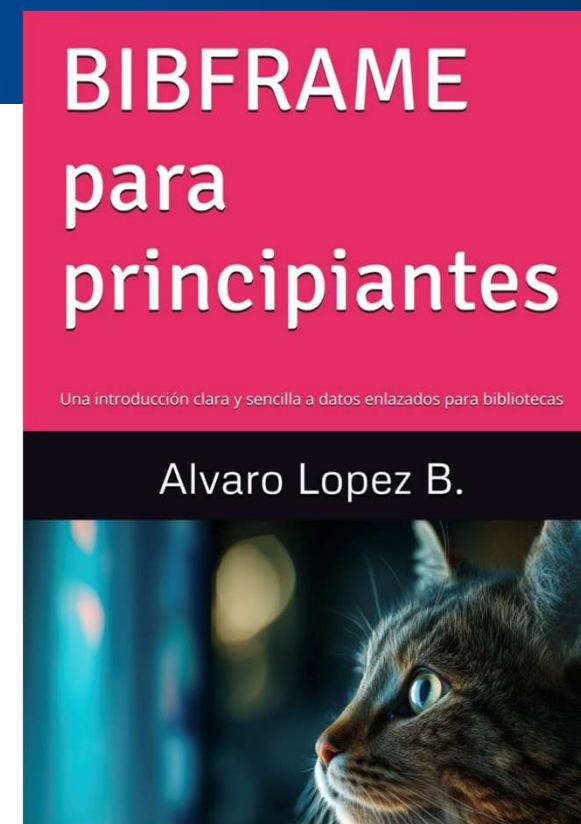
Training Objectives

Support Yale staff preparation for a BIBFRAME workshop in Spanish hosted online by UASLP in Mexico.

Support creation of an open, modular Spanish-language curriculum introducing linked open data and the BIBFRAME model.

Trainer Objectives:

- Provide feedback on existing materials
- Revise slides/exercises for 5-day (30-hour) workshop
- Provide in-person instruction
- Bilingual glossary (EN/ES)
- Translate BIBFRAME 3.0.1, LC Extension 3.0.0, MADS/RDF 1.5.0



López B., Álvaro (2026). BIBFRAME para principiantes: Un introducción clara y sencilla a los datos enlazados para bibliotecas. Payhip: <https://payhip.com/b/H1Khf>

Etiqueta del enlace 3.0.1	Etiqueta del enlace 2.4
Instancia	Manifestacion
NotacionMusical	MusicaNotada
MovimientoAnotado	MovimientoNotado
Dataset	ConjuntoDeDatos
Archivo	ControlArchivistico
Arreglo	SistemaDeOrganizacion
AudioMusical	AudioDeMusica
subtitulo	restoDelTitulo
numeroDeParte	numeroDeLaParte
nombreDeParte	tituloDeParte
Rol	Funcion
medioMusical	medioDeInterpretacionMusical

Translation Methodology

Baseline: Auto-translation of labels and descriptions.

- The baseline was reviewed by team members, and each translated term was discussed.
- At times, the baseline translation was accurate, but at times it sparked discussion about concepts and conventions.
- Once an agreement was reached, the final version was recorded in the spreadsheet for each ontology.

Vocabulary Translation

Glossary and proposed translations continue to be refined and extended.

Spanish translation of
BIBFRAME 3.0.1

Translation of the BFLC
Extension 3.0.0

Translation of
MADS/RDF 1.5.0

Open call for interested
Spanish-speaking
community participation

Strategies and Challenges

What Worked

- Presenting an approachable curriculum, with complex subjects explained using a gradual learning curve.
- Previous work and knowledge were considered as a starting point for instruction.

Challenges

- Cross-border, cross-language technical training surfaces friction that regular local training does not.
- Challenges included: scheduling across time zones; creating the broadest approach possible; cataloging practices; and providing information that would be equally useful for Yale UASLP, and beyond.

Lessons Learned

Small semantic differences can produce big misunderstandings, since we assume technical concepts mean the same across borders... but they don't always.

Better to allow students to discover by themselves what we're meant to teach them: to do so, we need to create the right conditions, through fostering discussion at the right time, or presenting compelling examples.

The Role of Institutions Like Yale

Sharing Expertise: Helping others learn from years of hands-on experience with linked data implementation, including lessons from both successes and failures.

Sharing Tools: Lowering barriers to adoption by making tools accessible and understandable to institutions beginning their own journeys.

Supporting Training: Building professional capacity through workshops, documentation, and ongoing mentorship that extends the impact of each engagement.

Building Partnerships: Strengthening international collaboration through relationships that persist long after any single workshop or project concludes.



Training Outputs



BIBFRAME Sin Miedo

UNA INTRODUCCIÓN
AMIGABLE PARA
BIBLIOTECARIOS

Curriculum for *BIBFRAME Sin Miedo*

Linked Open Data
Foundations

BIBFRAME Model &
Vocabulary

Related Models

Hands-On Practice in
Sinopia

Format: five days, Introductory–Intermediate level

Audience: Spanish-speaking librarians, archivists, and metadata professionals with MARC background, new to linked data/BIBFRAME

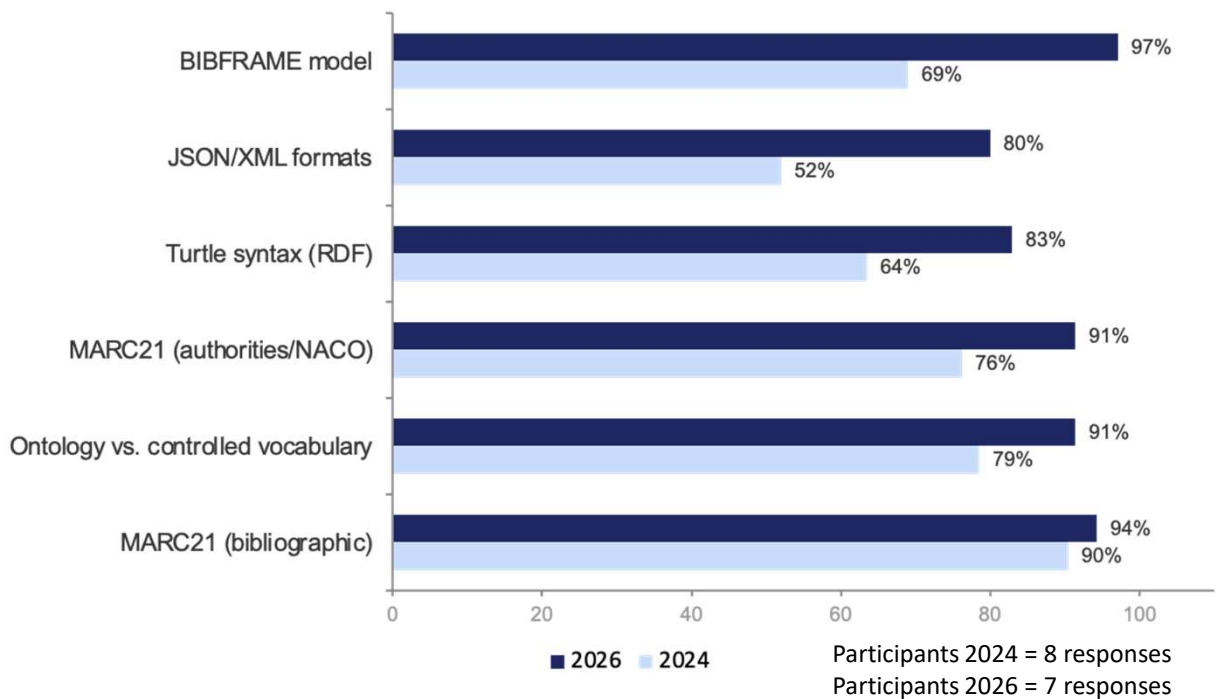
Delivered by: Yale Library Metadata Services Unit and collaborators from the University of Miami

BIBFRAME *Sin Miedo*

UNA INTRODUCCIÓN
AMIGABLE PARA
BIBLIOTECARIOS

From a pilot workshop to an established program at the
Autonomous University of San Luis Potosí, México 2024–2026

Self-reported comfort level by topic, final workshop survey



Course capacity: 15–20 students per workshop; not all enrolled students completed final survey.

BIBFRAME *Sin Miedo*

UNA INTRODUCCIÓN
AMIGABLE PARA
BIBLIOTECARIOS

From a pilot workshop to an established program UASLP 2024–2026

Selected participant quotes from the final workshop surveys

2024 Workshop Strengths

“La explicación con ejemplos de BIBFRAME en el contexto de aplicación real.”

2026 Workshop Strengths

“Excelente taller para perderle el miedo a BIBFRAME, mil gracias.”

2024 Areas to Improve

“El tiempo, ya que en una semana abarcar todo lo que implica este nuevo formato es muy corto, pero creo que como introducción está súper bien explicado.”

2026 Areas for Further Learning

“Creo que me hacen falta más lecciones sobre BIBFRAME para poder terminarlo de entender al 100%.”

Vocabulary Translation

NO SOLO EL TALLER

1

A Draft, Not a Decree

Groundwork for the Spanish-speaking cataloging community to react to, not a translation handed down as authoritative. The community must own the outcome.

2

Preventing Divergence

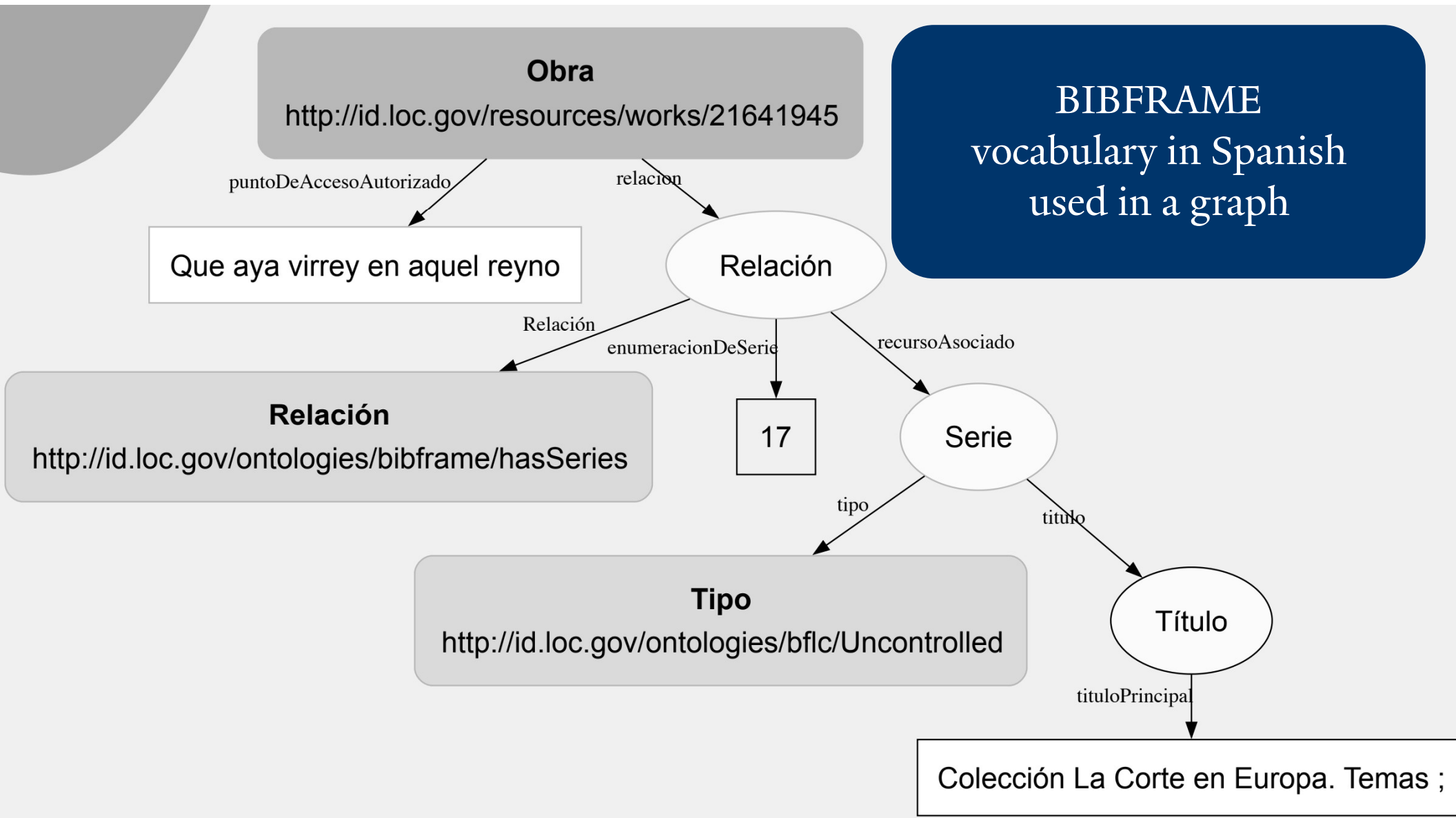
Without a shared starting point, terminology divergence happens anyway. A coordinated reference draft is a practical alternative to scattered, ad-hoc translations.

3

Shared Reference Point

Starting from a shared draft replaces informal, inconsistent workarounds with a single coordinated reference point that the whole community can build on.

BIBFRAME
vocabulary in Spanish
used in a graph



An international standard needs voices in more languages

- *BIBFRAME Sin Miedo* shows that a one-week pilot can grow into reusable infrastructure: curriculum, translations, and a replicable training model.
- **Open Invitation:** institutions in other language regions can adapt this model.

Yale Library

Thank you!
Questions?

¿Te interesa saber más o
colaborar con nosotros?

Escríbenos a

metadata.services.unit@yale.edu

